

# 汉日语言 比较史

秦礼君 金锦珠 戈嫣嫣 著

The History of Linguistic Comparison  
between Japanese and Chinese



YZL10890167898



南京大学出版社

本书稿是2010年中央高校基本科研业务费项目

(项目编号: KYT201006)

“中外语言比较史研究”的专题成果之一

The History of Linguistic Comparison  
between Japanese and Chinese

# 汉日语言比较史

秦礼君 金锦珠 戈嫣嫣 著



YZLI0890167898



南京大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉日语言比较史 / 秦礼君, 金锦珠, 戈嫣嫣著. —南京:  
南京大学出版社, 2012. 6

ISBN 978 - 7 - 305 - 10549 - 4

I. ①汉… II. ①秦…②金…③戈… III. ①汉语—  
语言史—对比研究—日语 IV. ①H1 - 09②H360. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 206247 号

出版发行 南京大学出版社  
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093  
网 址 <http://www.NjupCo.com>  
出 版 人 左 健

书 名 汉日语言比较史  
著 者 秦礼君 金锦珠 戈嫣嫣  
责任编辑 宋万俊 裴维维

照 排 南京紫藤制版印务中心  
印 刷 常州市武进第三印刷有限公司  
开 本 787×960 1/16 印张 16 字数 278 千  
版 次 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷  
ISBN 978 - 7 - 305 - 10549 - 4  
定 价 38.00 元

发行热线 025 - 83594756 83686452  
电子邮箱 [Press@NjupCo.com](mailto:Press@NjupCo.com)  
[Sales@NjupCo.com](mailto:Sales@NjupCo.com)(市场部)

- 
- \* 版权所有, 侵权必究
  - \* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购  
图书销售部门联系调换

## 前 言

对汉语和日语两种语言进行比较研究,主要发生在中国和日本,其他国家和地区虽然偶尔可见,但数量很少,且相关资料的收集相当难,所以本书只涉及在中国和日本两个国家的相关研究。

汉日语言比较研究,在中国可追溯到 1929 年张世禄先生发表的文章《从日本译音研究入声韵尾的变化》,在日本可追溯到 1935 年山田孝雄发表的《漢文の訓読によりて伝へられたる語法》。本书是对中日两国的汉日语言比较研究的成果及较重大事件等进行归纳、整理和研究,对其研究的发展过程和脉络、变化等进行梳理和分析,以期总结过去,并能更好地指导未来。

本书在编写过程中,遵循以下几个原则:

(1) 以公开出版、发表的现有成果所涉及的主要内容为依据,以对现有成果进行客观、公正的介绍为基础。

(2) 根据现有成果分为:语音、文字、词汇、语法、修辞、其他等几大部分。

(3) 由于中日两国的汉日语言比较研究的起始、发展、特点等不尽相同,所以本书稿分为“中国汉日语言比较史”和“日本汉日语言比较史”两大部分。

(4) 国内、国外等的界定以该地区的相关活动,即以在中国或日本发生的汉日语言比较研究为依据,与相关人的所属国无涉。理由如次:

① 成果发表不受作者出生地域及国籍的限制,中国人可在日本发表成果,日本人也可在中国发表成果。若以作者的所属国为依据则情况会变得特别复杂,且必要性不强。

② 作者的所属国是会发生变化的。

(5) 书中所涉及的相关研究成果及活动等截止到 2010 年 12 月。

(6) 书中所涉及成果的排列以发表时间先后为序。书末“国内外汉日语言比较研究成果目录(部分)”收录了能够见到的绝大部分成果的目录,以在中日两国发表的时间先后分别排列。

本书的资料来源主要有两个,一个是公开出版物,另一个是当事者。由于涉及地域及时间跨度较大等原因,成果的全面搜集难度很大,特别是港澳台地区的资料更是难以求全,有的成果是只见目录而见不到原文,有许多未能与作者等相关人员加以核实,不可能对每个成果都加以评述等,在此深表遗憾!我们尽了最大努力编写本书,但愿本书为该方面的研究奠定一个良好的基础,不断得到补充与完善。

本书中的“日本汉日语言比较史”部分由金锦珠编写,“港澳台地区汉日语言比较史”由戈嫣嫣编写,其余部分由秦礼君编写,最后由秦礼君统稿。

本书所持观点及论述等不求一致,文责由编写者自负。希望能够听到不同声音,欢迎赐教。

# 目 录

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 前 言 .....                   | 1  |
| 第一章 概述 .....                | 1  |
| 第一节 关于汉日语言比较研究 .....        | 2  |
| 第二节 汉日语言比较研究的现状 .....       | 3  |
| 一、国内 .....                  | 3  |
| 二、国外 .....                  | 4  |
| 三、国内国外比较 .....              | 4  |
| 第二章 中国汉日语言比较史 .....         | 6  |
| 第一节 大陆地区汉日语言比较史 .....       | 6  |
| 一、现状、特点及分期 .....            | 6  |
| 二、萌动期( —1979.12) .....      | 10 |
| 三、发展期(1980.1—1999.12) ..... | 11 |
| 四、稳定期(2000.1—2010.12) ..... | 34 |
| 第二节 港澳台地区汉日语言比较史 .....      | 54 |
| 一、现状、特点及分期 .....            | 54 |
| 二、成果综述 .....                | 57 |
| 三、重要人物 .....                | 77 |
| 四、重大事件等 .....               | 78 |
| 五、小结 .....                  | 80 |
| 第三章 日本汉日语言比较史 .....         | 84 |
| 第一节 日本汉日语言比较概观 .....        | 84 |
| 一、对比语言学在日本 .....            | 84 |
| 二、汉日语言对比在日本 .....           | 85 |
| 第二节 成果综述 .....              | 93 |
| 一、语音比较 .....                | 93 |

|                   |  |
|-------------------|--|
| ■ ■ 汉日语言比较史 ..... |  |
|-------------------|--|

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 二、文字比较 .....                 | 100 |
| 三、词汇比较 .....                 | 103 |
| 四、语法比较 .....                 | 111 |
| 五、修辞比较 .....                 | 122 |
| 六、语用比较 .....                 | 122 |
| 七、其他比较 .....                 | 123 |
| 第三节 重要事件 .....               | 124 |
| 一、学术组织及刊物 .....              | 124 |
| 二、重要人物 .....                 | 127 |
| 三、主要著作 .....                 | 130 |
| 四、其他 .....                   | 131 |
| 第四章 汉日语言比较研究展望 .....         | 133 |
| 附录 国内外汉日语言比较研究成果目录(部分) ..... | 137 |
| 一、中国汉日语言比较研究成果目录 .....       | 137 |
| 二、日本汉日语言比较研究成果目录 .....       | 183 |
| 主要参考文献 .....                 | 246 |
| 后 记 .....                    | 247 |

# 第一章

## 概 述

比较,作为一种认识事物、研究事物的基本方法,在各个领域都得到人们的重视和应用,语言学研究领域也不例外。对两种(或多种)语言进行比较研究,经过较长时期的探讨和摸索,终于形成了语言学研究中的一个相对独立的分支,这已经得到了人们的共识。它通常被称为“对比语言学”或“比较语言学”,其主要任务就是对两种(或多种)语言(可以是亲属语,也可以是非亲属语)进行比较,找出它们之间在形式结构、意义及用法等方面的同异。中日两国语言的比较研究,就是对汉语和日语这两种语言进行比较分析,指出同与异,找出对应和不对应及其演变等的规律。

汉语和日语,从谱系分类法角度看没有亲缘关系,从类型分类法角度看性质也完全不同,前者是孤立语,后者是黏着语。但由于历史往来等原因,汉语在语音、文字、词汇、语法等方面对日语都产生了较为普遍而持久的影响,汉语和日语在文字、词汇等方面有着许多相同或相似之处。因此,汉日语言的比较研究是一个非常有意义、有价值的课题。无论是在中国、还是在日本,这个课题都已经引起了人们的普遍重视。1972年中日恢复邦交,中日关系自此进入了一个新的时期,特别是随着改革开放的不断深入和发展,在中国和日本分别出现了前所未有的“日语热”和“汉语热”,中国人学习日语和日本人学习汉语呈现一种不可遏止、增速显著的社会现象。通过汉日语言比较,研究这两种语言的同与异,将其成果应用于日语或汉语教学逐渐成为一种不可或缺的辅助手段。在学术研究层面上,比较语言学研究的方兴未艾为汉日语言比较研究提供了学术支撑,利用比较语言学的理论、方法等对汉日两种语言进行比较研究,出现了由少到多、由浅及深、由窄至广的状况。其成果与日俱增,气氛愈发活跃,局面日趋繁荣。

汉民族语言从语音到文字、到词汇等等,对日语的影响是不可否认的;反过来,日语对汉语言的影响也是有的,比如汉语从日语中吸收了不少的词汇等。汉语和日语之间这种不能割舍的联系,特别是书写符号的相同与相近以及由此产生的其他诸多联系大大增加了两种语言之间的可比性。这种特点是其他语



言之间如汉语和英语、汉语和俄语等所不具备的。那么,汉语和日语之间的可比性究竟是一种什么状况?其相同点和相异点究竟有多少?虽然中日两国对此研究都很有成果,但客观地说,汉日语言比较研究无论在中国还是在日本起步都比较晚,真正引起中日学者重视的是 20 世纪 70 年代以后,至今不过三十多年时间,其研究的深度和广度都受到一定的制约。那么,汉日语言比较研究现在已经处于一种什么状态?如何看待至今为止的相关研究?该项研究是否还有继续进行的必要?该如何继续深入研究下去?正因为如此,便有本书的问世,旨在从“史”的角度更好地总结、提升至今的研究成果,为进一步深入研究提供一些参考。

## 第一节 关于汉日语言比较研究

所谓汉日语言比较,就是对汉语和日语这两种不同民族的语言进行对照、对比、比较。

就目前汉日语言比较研究的方法来看,不外乎两种。一种是共时比较,就是对汉语和日语进行断代地、平面地、静态地比较描写。通过这种比较,我们可以了解汉日两种语言有哪些相同的地方,又有哪些不同的地方,让汉日语言的同异点展现在我们面前。这不仅对于我们进一步认识和研究汉语或日语以及二者之间的联系有益处,就是对日语或汉语教学的益处也显而易见:有重点、有取舍,与母语相同者少费精力、少花时间,与母语不同处多费精力、多花时间。这要比不论同异、不分重点,单就某一种语言进行教学明显效果要好得多,易教易学。对汉日语言进行共时比较,只顾时间,不问时异;只管静态描写,不管源流演变。从目前汉日语言比较研究的成果来看,其方法大多属于这一种。

汉日语言比较研究的另一种方法是异时比较,通常被叫做历时比较。就是在对汉语和日语进行同异比较时,还要对其发展变化加以比较,寻找它们之间的历史演变轨迹,弄清它们之间的源流关系。这种比较,不仅能知其然,了解现代汉日语言的同与异,而且还能知其所以然。

从理论上讲,“共时比较”和“异时比较”是可以分得开的。因此,有学者便称“共时比较”为“对比”、“对照”,而把“比较”一词局限在“异时比较”方面。就基本词义和人们的普遍认知来看,“比较”就是“对比”、“对照”,“对比”、“对照”就是“比较”,并无实质性不同。在其他研究领域,人们很少将它们截然分开,如

“比较教育学”、“比较心理学”、“比较哲学”、“比较经济学”、“比较文学”、“比较美学”、“比较文化”，等等。从语言比较研究的具体情况来看，“共时比较”和“异时比较”难以绝对分开，经常互有渗透，互有交叉。因而也有学者认为，人为地将“比较”和“对比”两个词与“历时比较”和“共时比较”两种方法相对应而绝对分开，无甚必要。我们觉得，没有必要在一两个领域将“比较”和“对比”截然分开、另外赋予它们专门的定义。根据汉日语言比较研究的实际情况，结合它们的基本词义和人们的普遍认知，本书赞同使用“比较”一词，“比较”与“对比”、“对照”通用，不作强行区分。

## 第二节 汉日语言比较研究的现状

汉日语言比较的现状当分国内和国外两大部分论述。

### 一、国内

国内的汉日语言比较又可分为“大陆地区”和“港澳台地区”来论述。

#### （一）大陆地区

大陆地区的汉日语言比较研究真正引起较多关注、得到普遍重视是始于20世纪80年代，在此以前寥若晨星。短短的几十年，大陆地区的汉日语言比较研究得到长足发展，硕果甚丰。据不完全统计，截止到2010年12月，大陆地区汉日语言比较研究方面的文章共发表733篇，出版著作25本，文集7本。

简而言之，大陆地区的汉日语言比较研究可以说经历了萌动期、发展期、稳定期几个主要阶段。

（1）萌动期。即1979年前。该时期只有零星的论述发表。

（2）发展期。即1980—1999年。该阶段成果数量有明显增加，共出版著作5本，文集2本，发表论文257篇，但该时期的研究处于零散的、不稳定的、边摸索边发展的阶段。

（3）稳定期。即2000年—2010年。大陆地区的汉日语言比较研究进入了一个相对稳定与成熟、空前繁荣的时期。主要表现在：成果数量大大增加，出版著作20本、文集5本，发表论文472篇；学术研讨会召开多样化、正常化；学术团体“汉日对比语言学研究会”自2009年成立后，活动渐趋于正常。

## （二）港澳台地区

截止到2010年12月，港澳台地区汉日语言比较研究方面的文章共发表212篇，出版著作13本。从开始发表相关论文到2010年12月止，港澳台汉日语言比较研究经历了四个不同的发展阶段。

（1）草创期。即1963—1979年。成果只有14篇论文。

（2）发展期。即1980—1989年。成果数量显著增加，出版著作4本，发表论文46篇。

（3）巩固期。即1990—1999年。出版著作6本，发表论文39篇。

（4）飞跃期。即2000—2010年。出版著作3本，发表论文113篇。

## 二、国外

国外的汉日语言比较主要是指在日本发生的相关行为。

日本的汉日语言比较研究可以分为“探索期”、“发展期”、“繁荣期”三个主要阶段。

（1）探索期。即1989年前。

该时期成果数量少，研究内容比较分散。共出版著作8本，发表论文165篇，博士学位论文1篇，且多集中在20世纪80年代。该段时间的汉日比较研究主要是由日本学者进行的。

（2）发展期。即1990—1999年。该阶段成果数量有明显增加，共出版著作12本，发表论文362篇，博士学位论文21篇。与探索期相比，中国人研究成果的数量增加了近4倍，明显超过日本学者。可见中国人在日本已逐渐成为强有力的研究队伍。

（3）繁荣期。即2000—2010年。该时期成果数量已大大增加，共出版著作31本，发表论文840篇，博士学位论文125篇，成果数量接近探索期和发展期总和的两倍。其中日本人的论文数量在繁荣期超出了探索期和发展期的总和，但不到同期中国人的论文数量的二分之一。

在日本，专门从事汉日语言比较研究的学术组织“日中对照言語学会”于1997年成立，自1998年举行第一次大会以来，学术活动已经常态化，每年一期的《日中言語对照研究论集》定期发行。“中日理論言語学研究会”2005年成立，每年举行4次研讨会。

## 三、国内国外比较

从中日两国关于汉日语言比较研究的成果来看：

(1) 20 世纪 80 年代以前的成果都不多,真正被重视、有较快发展的都是在 80 年代以后。

(2) 中国学者的成果多于日本学者。不管在中国还是在日本,中国人发表的相关研究成果比日本人都要多。在中国发表成果的外国人很少,中国人占绝对优势。在日本,中国人发表的成果也多于日本人。不仅在中国,在日本也有大量中国人研究的成果问世。这同两国研究者的多寡有着必然的联系。

(3) 在日本发表的研究成果多于在中国发表的。截至 2010 年 12 月,中国汉日语言比较研究方面的文章共发表 945 篇,出版著作 38 本、文集 7 本;日本汉日语言比较研究已出版相关专著 51 本,发表论文 1367 篇。

## 第二章

# 中国汉日语言比较史

---

### 第一节 大陆地区汉日语言比较史

---

#### 一、现状、特点及分期

##### (一) 现状及特点

大陆地区关于汉日语言比较的研究,可以追溯到张世禄先生 1929 年发表的文章《从日本译音研究入声韵尾的变化》(《国立中山大学语言历史研究所周刊》第 9 集第 99 期)。这是目前我们发现的大陆地区最早关于汉日语言比较方面的文章。直到 20 世纪 80 年代,才有一些汉语研究者和日语研究者注意到日语音读汉字问题,从音韵开始了汉日语言比较方面的研究,陆续发表了若干篇相关的文章,逐渐引起了学术界的注意。其后便一发而不可收,日趋活跃而繁荣。

从大陆汉日语言比较研究的现状来看,主要有以下几个特点。

(1) 首先涉足音韵、文字、词汇方面的比较研究,其后是语法、修辞等。

大陆地区汉日语言比较的成果,早期发表较多的是在音韵、文字、词汇方面。这恐怕同可比性、可比点有关。汉日两种语言有着共同的书写符号——汉字,因此便有了可比性,产生了大量的可比点。同时,这些可比点是有形的,从形式上大致可以看出同异差别。

(2) 范围广,内容多。大陆地区汉日语言比较研究涉及语言研究的多个方面,文字、语音、词汇、语法、修辞等各个大大小小的语言点,都有成果发表,其中以词汇比较和语法比较研究方面的论文最多,都在 300 篇以上。

(3) 共时比较多。在“共时比较”和“异时比较”两种方法中,异时比较相对

来说比共时比较要难一些。大陆地区的汉日语言比较研究既有以现代日语、汉语为对象,分析二者同异的共时比较,也有追溯这两种语言的历史渊源,分析它们相互影响及演变的异时比较。其中共时比较的成果占90%以上,远远超过异时比较。

(4) 可直接服务于教学的成果数量占大多数。在已发表的700多篇论文中,与教学有联系的约占总数的80%以上。这些成果的产生大多源于教学实践,在教学过程中发现而形成文字。它们或是与日语或是与汉语教学紧密联系,不可置疑地对日语或汉语的教学都在起着积极的作用。

(5) 教师占大多数。从大陆地区汉日语言比较研究队伍的主干力量来看,主要是从事教学工作的教师,而专门从事研究的学者不多。其中,既有从事日语教学的老师,也有从事汉语教学的老师;有一些虽然离开教师岗位,但他们曾经做过教师。从成果的作者统计来看,与教师职业有关的约占90%。这同两国邦交关系恢复之后,日语教育在中国的发展速度很快有关。日语教育的迅速发展带来教师队伍和研究队伍的快速增加和扩大,才有汉日语言比较研究的开始、发展和繁荣。

## (二) 分期

与其他事物发展的普遍规律一样,大陆地区的汉日语言比较研究也经历了起始、发展、繁荣等类似的发展阶段。把大陆汉日语言比较研究相对分成几个不同的阶段,将有助于我们的认识更加全面、系统、科学,也更有利于今后的研究。

对某种研究的历史加以分期,其依据不外乎:① 成果,即以成果的特征为主要依据,或其数量,或其标志,或其他。② 组织、活动,即以相关组织或相关活动的特征为主要依据。③ 以成果及相关组织、活动的综合特征为依据。

大陆地区汉日语言比较研究的历史虽然很短,但也可以依据某些特征分为萌动期、发展期、稳定期几个阶段。

### (1) 萌动期。即1979年前。

· 该时期长达几十年时间,但成果数量极少。自1929年张世禄发表《从日本语音研究入声韵尾的变化》(《国立中山大学语言历史研究所周刊》第9集第99期),其后有洪笃仁的《万叶假名与广韵对照》(《厦门大学学报》1963.1)、刘介人的《日文汉字音读与我国汉字古读的对应规律》(《外语学刊》1979.1)等。总的来说,这段时期的成果谈不上系统的研究,只是个别的、零星的论述。其原因是多方面的,其中最主要的原因之一恐怕是研究汉语同时又精通日语的学者

很少。

(2) 发展期。即 1980 年—1999 年。

该阶段二十年时间,成果数量有明显增加,共出版著作 5 本、文集 2 本,发表论文 257 篇。其主要原因有二:一是学术研究开始进入正常、稳定时期,二是汉日语言比较研究已经引起较多学者的注意。即使如此,但该时期的研究仍处于零散的、不稳定的、边摸索边发展的阶段,还没有形成较为正规的规模、进入正常的轨道,相关活动尚未正常化,如相关的学术研讨会只是偶有所见,个别学术团体有出现但不久便自行消失,等等。

(3) 稳定期。即 2000 年—2010 年。

经过二十多年的摸索和发展,大陆地区的汉日语言比较研究进入了一个相对成熟、空前繁荣的时期。其最重要的一些特征是:① 成果数量大大增加,出版著作 20 本、文集 5 本,发表文章 472 篇;相当于以前研究成果总和的两倍;② 相关学术研讨会的召开多样化、正常化;③ 一些学术团体重新组合、成立,且活动渐趋于正常;④ 学位论文数量猛增,计有 180 多篇。其中最主要的原因之一是研究队伍迅速扩大。

### (三) 原因

大陆地区汉日语言比较研究经历了三个特征相对明显的发展阶段。从宏观上讲,主要取决于内部环境和外部环境的变化与形成。

#### 1. 外部环境

外部环境,此指学术研究以外的一些因素,包括政治环境、社会环境等。20 世纪 70 年代的中日邦交关系恢复与国内的改革开放,给学术研究带来了前所未有的发展机遇,汉日语言比较研究处在如此大好的环境之中,自然会应时而动,按照事物本身发展的规律有所表现。外部环境的变化为汉日语言比较研究创造了一个极为有利的非常适合发展的条件、基础与保障。

#### 2. 内部环境

内部环境,此指学术研究本身的一些因素。国内外比较语言学的兴起与研究有力地推动了大陆地区的汉日语言比较研究。

##### (1) 国外的研究

1808 年,施勒格尔(1772—1829)发表了题为《论印度人的语言和智慧》的学术论文,指出梵语和拉丁语、希腊语、日耳曼语等在词汇及语法关系方面有着亲缘关系,首次使用了“比较语法”这一术语。丹麦著名的语言历史比较研究学者拉斯克(1787—1832)在 1811 年出版了一本讨论古北欧语的语法书,1830 年

又出版了一本讨论古英语的语法书。在这两部书中他首次使用语音对应关系来比较不同语言中的词源形式,后来的“格里木定律”中的各种对应关系实际上是由拉斯克首先提出并用例子加以证明的。德国的著名学者格里木(1785—1863)1822年出版的《德语语法》(第二版),用较大的篇幅来讨论字母,阐述了德语与其他印欧语言之间的语音对应关系。德国的另一个著名学者葆朴(1791—1867)在《比较语法》一书中宣称,他的目的在于对有关语言进行比较描写,探索支配这些语言的规律及其曲折变化的起源。就是在探索原始语法结构的过程中,他发现了比较语法的原理。20世纪初布拉格学派的代表人物马塞修斯(Mathesius)于1926年发表了关于英语与捷克语对比分析的文章。1941年美国语言学家沃尔夫(B. L. Whorf)在他的《语言与逻辑》(*Language and Logic*)一文中第一次使用了 *contrastive linguistics*(对比语言学)这个名称。

## (2) 国内的研究

在国内,早期进行英汉对比研究的有严复的《英文汉话》,还有马建忠、黎锦熙、赵元任、王力和吕叔湘等都对汉外对比研究做出了重要贡献。赵元任1933年就发表了“A Preliminary Study of English Intonation(with American Variants) and Its Chinese Equivalents”,后来又出版了《国语入门》、《语言问题》、《汉语口语语法》和《赵元任语言学论文选》等。他总结说:“所谓语言学理论,实际上就是语言的比较,就是世界各民族语言综合比较研究的科学结论。”吕叔湘在1942年出版的《中国文法要略》中明确提出“只有比较才能看出各种语言表现法的共同之点和特殊之点”,并“把汉语同印欧语尤其是英语作了画龙点睛式的比较”。他在1947年出版的《中国人学英语·序言》中写到:“我相信,对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别。”1978年亲自招收了我国第一个英汉对比语法专业的3名硕士生。应该说,英汉对比研究作为一个学科在中国正式诞生了。吕叔湘为《英汉对比研究论文集》题词是:“指明事物的异同所在不难,追究何以有这些异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”1983年王宗炎在《对比分析和语言教学》中把对比分析分成纯理论研究和供教学使用的研究两种,前者要求严格、详尽,后者要求抓住重点。1985年赵世开在《英汉对比中微观和宏观的研究》中指出:“语言对比研究不仅限于教学的目的,它也可以用于语言结构普遍现象(universals)的理论研究,甚至结构分析中方法论的探讨。不过它跟语言教学关系十分密切,一般都把它列入应用语言学的范围。”1991年刘宓庆在《汉英对比研究的理论问题》中说:“对比语言学是很有发展前途的一门应用语言学科。”1992年许余龙的《对比语言学概论》出版,他在书中为对比语言学下了一个定义:“对比语言学是语言学中的一



个分支,其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究,描述它们之间的异同,特别是其中的不同之处,并将这类研究应用于其他有关领域。”

国内外比较语言学研究的日趋深入与方兴未艾,不仅为汉英语言比较研究,也为汉日语言比较研究提供了全面、具体、可行的学术支撑,奠定了大陆地区汉日语言比较研究的理论基础,大大推动了该项研究。毋庸讳言,大陆地区对于日语语言的学习和了解比较晚,改革开放以后日语才在大陆逐步得以较大范围的普及。在日语教育得到迅速发展的过程中,对日语感兴趣的人才逐渐多了起来。从事与日语有关工作的人数原来很少,日语教育扩大以后才逐年增多,研究日语的学者随之逐渐增多。国内外比较语言学的研究进展也促使大陆地区的学者们开始对汉日语言比较研究发生兴趣。其中有从事日语教学及研究者,也有知悉日语的汉语研究者。我国人口众多,日语教育的迅猛发展,使日语学习及研究者的队伍迅速扩大,从事汉日语言比较研究的人数也在快速增加。以上种种都为汉日语言比较研究快速进入稳定、繁荣时期提供了最基本的内因条件。虽然大陆地区的汉日语言比较研究与汉英语言比较研究在时间上相对滞后,在成果上也要少得多,但发展速度不可低估,研究成果相当丰硕,也是不争的事实。

## 二、萌动期( —1979.12)

该时期虽然时间很长,但汉日语言比较研究成果甚少,更谈不上学术组织的建立、重要会议的召开等重大社会性活动。其原因是多方面的,有社会、政治等方面的原因,也有汉日语言比较研究本身的原因,还有是精通汉语又精通日语的学者很少等。目前可以见到的该时期的成果有4篇文章:① 张世禄的《从日本译音研究入声韵尾的变化》(《国立中山大学语言历史研究所周刊》1929.99);② 洪笃仁的《万叶假名与广韵对照》(《厦门大学学报》1963.1);③ 刘介人的《日文汉字音读与我国汉字古读的对应规律》(《外语学刊》1979.1);④ 包辛的《中日两国常用汉字的不同写法》(《日语学习》1979.2)。前3篇是关于汉日语音方面比较的研究,第4篇是关于中日两国常用汉字不同写法的比较。

张世禄先生的《从日本译音研究入声韵尾的变化》从以下七个方面进行了描述:一、日本译音与中国古音研究;二、汉音、吴音与切韵音的对照;三、“切韵”入声系统的证据;四、近代入声演化的几个解释;五、音长和音调相互的变化;六、异化作用与同化作用;七、韵尾变化和收音i、u的关系。结论是:“切韵”入声的系统,和“切韵”时代以后入声种种的变化,我们从日本译音里可以寻出许多解释、许多证据的。洪笃仁的《万叶假名与广韵对照》一文对日语万叶假